



PROGRAMM DER INTERNATIONALEN TAGUNG

Found in Translation?

Ästhetische und soziokulturelle Funktionen literarischer Übersetzungen in Europa zwischen 1890 und 1939

The aesthetic and sociocultural functions of literary translation in Europe between 1890 and 1939

30. – 31. Mai 2019

**Österreichisches
Kulturforum in Prag**
Jungmannovo náměstí 18
Praha 1

Konferenzsprachen
Conference languages
DEUTSCH, ENGLISH

institut*pro studium
literatury

múa MASARYKŮV ÚSTAV
A ARCHIV AV ČR, v.v.i.

rakouské kulturní fórum™

DONNERSTAG 30. Mai

- 8:45** ANMELDUNG
9:00 ERÖFFNUNG DER TAGUNG
- 9:30** **KEYNOTE VORTRÄGE**
Moderation Lucie Merhautová
- Renata Makarska**
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Gernersheim
Übersetzerforschung
als ein neuer Schwerpunkt
der Translationswissenschaft
(Blick auf neue Tendenzen
und Projekte)
- Hartwig Kalverkämper**
Humboldt-Universität, Berlin
Die Kulturdimension in der
Translationswissenschaft
- 10:30** DISKUSSION
- 11:00** KAFFEPAUSE
- 11:30** „KLEINE“
ÜBERSETZUNGSKULTUREN
Moderation Štěpán Zbytovský
- Veronika Tucker**
Harvard University
Ultraminor Literature and Translation
- Matouš Hájek**
Filozofická fakulta UK, Praha
Otokar Fischer: Life between
two languages and three cultures
- 12:30** MITTAGSPAUSE

- 14:00** Moderation Veronika Tucker
- Martina Niedhammer**
Collegium Carolinum, München
„Conserver les images et les
épithètes“. Sigismund Bouška und
seine Übersetzungen aus „kleinen“
romanischen Sprachen im Kontext der
Katholischen Moderne
- Alena Fry**
*Hankuk University
of Foreign Studies, Korea*
On the Nature and Sources of Artistic
Creation: Albert Vyskočil’s Dialogue
with E. A. Poe
- 14:40** DISKUSSION
- 15:00** KAFFEPAUSE
- 15:20** **WIEN ALS URBANER KNOTENPUNKT
VON ÜBERSETZUNGSPROZESSEN**
Moderation Ines Koeltzsch
- Lucie Merhautová**
Masarykův ústav a Archiv AV ČR
„Wien als Brücke nach Europa“.
Emil Saudek und seine
Übersetzungskonzepte
- Václav Petrbok**
Ústav pro českou literaturu AV ČR
Emil Saudek, Rudolf Illový und Otto
Kraft auf dem Weg zur kulturellen
Vermittlung und Übersetzung

- 16:00** DISKUSSION
- 16:30** KAFFEPAUSE
- 16:45** Moderation Václav Petrbok
- Jan Budňák**
Ústav pro českou literaturu AV ČR
Literarische und politische Transfers.
Heinrich Herbatschek zwischen
dem J. S. Machar von 1900
und dem von 1939
- Carmen Sippl**
*Pädagogische Hochschule
Niederösterreich*
Der „würdige Mittler“: Alexander
Eliasberg zwischen Thomas Mann
und Dmitrij Merežkovskij

FREITAG 31. Mai

- 9:00** **KEYNOTE VORTRAG**
Moderation
Hartwig Kalverkämper
- Jörn Albrecht**
Universität Heidelberg
Franz Kafka auf Englisch und
in einigen romanischen Sprachen.
Übersetzungstheoretische
Überlegungen zwischen Sprach-
und Literaturwissenschaft
- 9:40** DISKUSSION
- 10:00** **ÜBERSETZUNG UND GENDER**
Moderation
Martina Niedhammer
- Anna Artwińska**
Universität Leipzig
Translation, Feminismus, Moderne:
Übersetzungsbiografien von Tadeusz
Boy-Żeleński und Zofia Żeleńska
- Justyna Górny**
Uniwersytet Warszawski
Otto Weiningers Geschlecht
und Charakter in Polen. Die Rezeption
vor der Übersetzung und danach
- Eva Kalivodová**
Filozofická fakulta UK, Praha
A modernist translator: Staša Jílovská
- 11:00** DISKUSSION
- 11:30** KAFFEPAUSE

Die Tagung wird im Rahmen
des Projekts GA ČR Nr. 18-06264S
veranstaltet.

KONTAKTE

Lucie Merhautová
merhautova@mua.cas.cz
Michal Topor
michal.topor@ipsl.cz

**11:50 KULTURPOLITISCHE DIMENSIONEN
DER ÜBERSETZUNG**

Moderation Aleksey Tashinskiy

Maciej Górny

*Instytut Historii im. Tadeusza Manteuffla
PAN / German Historical Institute Warsaw*
Right book, right time. Wartime
translations and political
reconfiguration of Europe, 1914–1919

Paweł Zajas

*Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu / Deutsches Literaturarchiv
Marbach*
Literatur als Kulturpolitik. Alexander
Von Guttrys Polnische Bibliotheken
(1916–1939)

Štěpán Zbytovský

Filozofická fakulta UK, Praha
Übersetzer in Kurt Wolffs
Verlagsprogramm. Emil Saudek, Otto
Pick, Rudolf Fuchs

12:50 DISKUSSION

13:15 MITTAGSPAUSE

14:30 DICHTER ALS ÜBERSETZER
Moderation Renata Makarska

Erich Unglaub

Technische Universität Braunschweig
Übersetzen ohne Kenntnis der fremden
Sprache. Intention und Praxis bei
Rainer Maria Rilke und Karl Kraus

Marinaa Eder-De Brito

Stefan Zweig als Übersetzer

Primus Heinz Kucher

Universität Klagenfurt
Literarische Mehrsprachigkeit und
(Selbst)Übersetzung: Aspekte eines
Phänomens in der deutschsprachigen
Literatur des Exils ab 1933

15:45 KAFFEEPAUSE

16:15 BUCHPRÄSENTATION

**HISTOIRE DE LA TRADUCTION
LITTÉRAIRE EN EUROPE MÉDIANE.
DES ORIGINES À 1989**
(Antoine Chalvin – Jean-Léon Muller –
Katre Talviste – Marie Vrinat-Nikolov
/eds./, Presses Universitaires
de Rennes, 2019)

Katre Talviste

University of Tartu
History of Translation in Central
and Eastern Europe – Challenges and
Rewards of Building a Comparative
Synthesis from Collective Research